Lektion 3

Wie heißen Sie?

Mit meinem neu erworbenen Wissen frage ich die nette koreanische Frau natürlich gleich nach weiteren Dingen, die meine Neugier erwecken. Freundlich beantwortet sie alles. Schließlich traue ich mich sogar, mich danach zu erkundigen, ob sie vielleicht ein wenig Zeit hat, um mir noch mehr zu helfen. Lächelnd bejaht sie meine Frage. Wir gehen zusammen in ein Café.

Sie: Ich freue mich über Ihr Interesse an der koreanischen Sprache und Kultur. Haben Sie eine ganz bestimmte Frage?

Ich: Eigentlich ja. Ich habe in einem Trödelladen vor kurzem einen alten Hut gekauft und darin diesen Zettel gefunden. Hier ist er.

Ich zeige ihr den halb durchsichtigen Zettel mit dem Stempel.

Ich: Zwar habe ich gelernt, koreanische Zeichen zu lesen, aber ich verstehe natürlich nichts. Könnten Sie mir den Text bitte übersetzen?

깊은 봄 비바람이 새벽부터 섯불어도
산객의 달콤한 잠 뒤엿해야 깨는구나

Meine koreanische Bekanntschaft betrachtet die Zeichen aufmerksam und fängt dann an, den Text zu übersetzen:

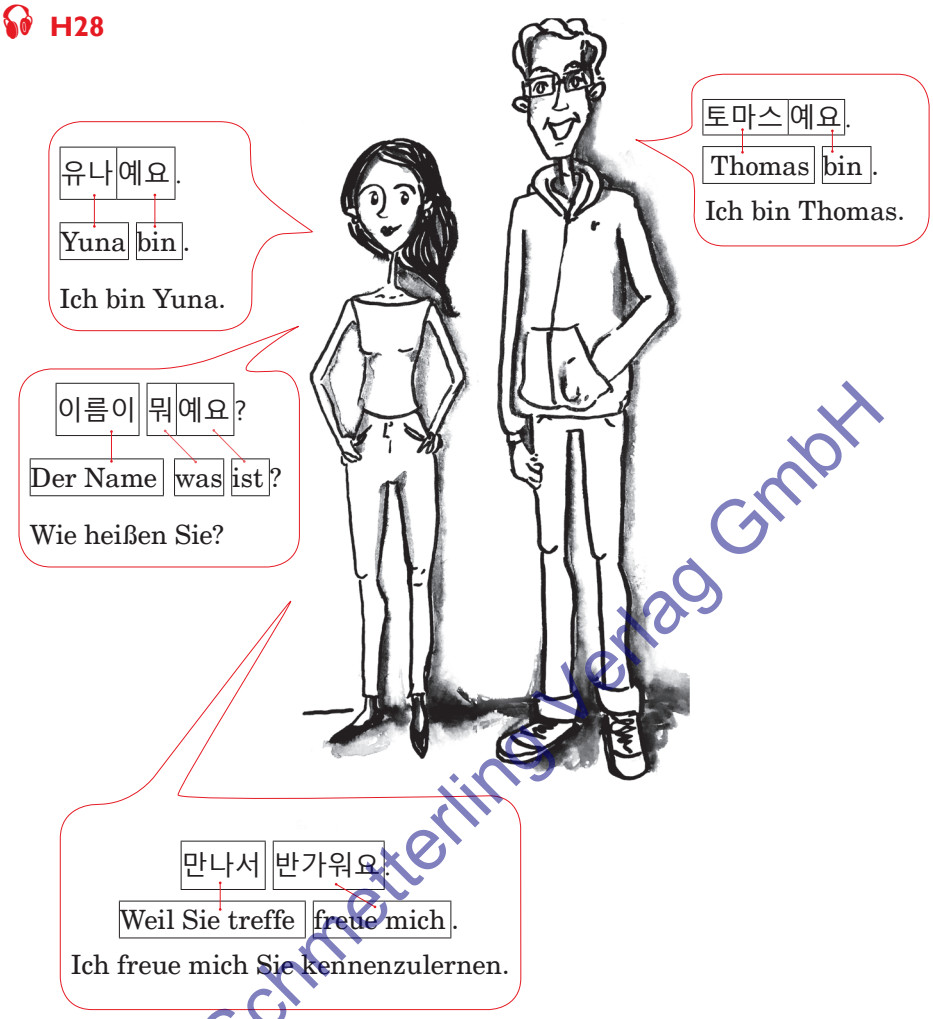
Im tiefen Frühling weht der Regenwind
schon seit Frühmorgen immer stärker.
Ein Einsiedler wacht jedoch erst bei Sonnenuntergang
von seinem süßen Schlaf auf.[1]

Ich: Vielen herzlichen Dank für Ihre Hilfe! Können Sie mir vielleicht noch beibringen, wie man auf Koreanisch *Wie heißen Sie?* sagt?...

1 Übers. d. Autorin. Quelle des koreanischen Originals: 정민 Min Jeong: 우리 한시 삼백수_7언절구편 300 koreanische Gedichte: 7eonjeolgu, 김영사 Kimyoung, 2013, S. 545 (E-Book)

(C) Schmetterling Verlag GmbH

H28



(C) Schmetterling Verlag GmbH

Ich: 이름 heißt *Name*, 뭐 heißt *was*, 예요 heißt *ist*. Aber was ist 이 nach 이름?

Yuna: Im Koreanischen gibt es keine Artikel wie *der*, *die* oder *das*, die ja u.a. den Fall eines Wortes angeben. Dafür gibt es sog. Fall-Marker. Diese werden hinten ans Nomen gehängt.
이 ist ein solcher Marker. Er weist darauf hin, dass das Nomen, an dem er hängt, im Nominativ steht. Somit erfahren wir auch, dass 이름 das Subjekt des Satzes ist.

Ich: Also, 이름 mit 이 entspricht auf Deutsch *der Name*, stimmts?

Yuna: Genau. Der Nominativ-Marker hat zwei Formen, die ans Wortende gehängt werden: 이 und 가. 이 ist für Nomen, an deren Ende ein

Batchim steht. 가 ist für Nomen ohne Batchim am Ende. So kommt nach 이름 der Marker 이, weil 름 den Batchim ㅁ hat. Dahingegen kommt 가 nach 유나, weil 나 keinen Batchim hat.

Ich: 이름이 뭐예요?

Yuna: 유나예요. 이름이 뭐예요?

Ich: 토마스예요. 만나서 반가워요.

H29

Mit -이 oder -가? Versehen Sie diese Wörter mit dem richtigen Nominativ-Marker! Die Auflösung hören Sie in der Aufnahme.

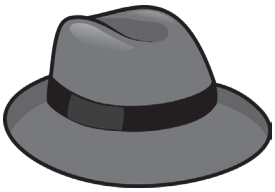
연필

침대

옷

시계

핸드폰



모자

(C) Schmetterling Verlag GmbH

Ich: Yuna, ich habe eine Frage zu dieser Übung. Ich habe bemerkt, dass Sie das Wort 옷이 nicht /oti/, sondern /osi/ ausgesprochen haben. Woran liegt das?

Yuna: Wenn die Silben einzeln ausgesprochen werden, ist 옷 /ot/ und 이 /i/. Wenn die beiden Silben aber hintereinander in einem Block vorkommen, werden sie in der Regel lautlich verbunden.
Bei Blöcken kann es sich um einzelne Wörter wie auch Wörter mit Markern, Endungen, Partikeln etc. handeln. Die Blöcke in einem

Satz sind übrigens durch einen Abstand voneinander getrennt, und zwar sowohl lautlich als auch schriftlich.
In unserem Fall verschiebt sich somit das Batchim ㅅ von 옷 an die Stelle des Konsonanten ㅇ in 이, der ja keinen eigenen Laut hat. Daraus ergibt sich die Aussprache /osi/, die Sie gehört haben. Das gilt z.B. für 핸드폰이, das man /hendɯponi/ ausspricht.

Ich: Ich verstehe! Yuna, ich möchte Sie nun fragen, was Sie beruflich machen.

Yuna: Das geht auf unterschiedliche Weise. Wir lernen erstmal den folgenden Satz: 직업이 뭐예요?

H30

직업이 | 뭐 | 예요?
Der Beruf | was | ist?
Was ist Ihr Beruf?

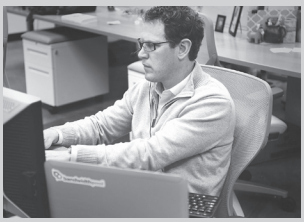
선생님 | 이에요.
Lehrerin | bin.
Ich bin Lehrerin.

의사 | 예요.
Arzt | bin.
Ich bin Arzt.

(C) Schmetterling Verlag GmbH

H31

Was ist Ihr Beruf? Antworten Sie zuerst unter Verwendung des angegebenen Wortes und vergleichen Sie Ihre Antwort dann mit der Lösung darunter.

경찰	회사원	학생
		
경찰이에요.	회사원이에요.	학생이에요.

기술자	요리사	공무원
기술자예요.	요리사예요.	공무원이에요.

Ich: Wie sagt man *Lehrer*? Gibt es im Koreanischen auch unterschiedliche Ausdrücke für das Geschlecht?

Yuna: Nein. *Lehrer* und *Lehrerin* heißen demnach beide 선생님.

Ich: Was muss ich sagen, wenn ich trotzdem das Geschlecht ausdrücken will?

Yuna: Sie können dann am Anfang von 선생님 entweder 여 oder 남 hinzufügen, also 여선생님 oder 남선생님. 여 stammt aus dem Wort 여자 (*Frau*) und 남 aus 남자 (*Mann*).

© Schmetterling Verlag GmbH

Grammatik im Überblick

Nominativ-Marker -이/가

-이 bzw. -가 wird an ein Nomen gehängt und zeigt, dass dieses im Nominativ steht.

- Nach einer Silbe mit Batchim am Ende: -이
- Nach einer Silbe ohne Batchim am Ende: -가

Abstände zwischen Blöcken

Im Deutschen stehen die Silben in einem Wort ohne Abstand nebeneinander, die Wörter sind durch Abstände von den benachbarten Wörtern getrennt. Im Koreanischen stehen die Silben hingegen nicht nur in einem Wort, sondern auch in der Kombination von einem Wort mit Markern, Partikeln, Verbendungen usw. nebeneinander ohne Abstand. In beiden Fällen entsteht ein sog. Block. Solche Blöcke sind durch Abstände voneinander getrennt.

Beispielsatz: 이름이 | 뭐예요 ?

이름 ist ein Nomen, 이 ein Marker, 뭐 ein Nomen, 예요 ein Verb. 이름 und 이 müssen ohne Abstand in einem Block stehen, denn sie gehören zusammen. 뭐 und 예요 auch, denn das Verb 예요 muss an ein Nomen gehängt werden. In dem Beispielsatz sind also insgesamt vier Elemente (zwei Nomen, ein Marker, ein Verb), aber es gibt nur einen Abstand.

(C) Schmetterling Verlag GmbH

H32

Wörterliste

Koreanisch	Deutsch
경찰	Polizist(in); Polizei
공무원	Beamte(r)
기술자	Ingenieur(in)
남자	Mann
만나서 반가워요.	Ich freue mich, Sie kennenzulernen.
모자	Hut/Mütze
선생님	Lehrer(in)

Koreanisch	Deutsch
시계	Uhr
씨	Anrede: Frau…/ Herr…
여자	Frau
연필	Bleistift
옷	Kleidung
요리사	Koch/Köchin
의사	Arzt/Ärztin

Koreanisch	Deutsch
-이/가	Nominativ-Marker
이름	Name
저도요	Ich auch.
직업	Beruf

Koreanisch	Deutsch
침대	Bett
학생	Student(in)/Schüler(in)
핸드폰	Handy
회사원	Angestellte(r)

H33

Text zur Lektion

Ich:	이름이 뭐예요?	Wie heißen Sie?
Yuna:	유나예요. 이름이 뭐예요?	Yuna. Wie heißen Sie?
Ich:	토마스예요. 유나 씨, 직업이 뭐예요?	Thomas. Yuna, was machen Sie von Beruf?
Yuna:	선생님이에요. 토마스 씨, 직업이 뭐예요?	Ich bin Lehrerin. Thomas, was machen Sie von Beruf?
Ich:	회사원이에요. 만나서 반가워요.	Ich bin Angestellter. Ich freue mich, Sie kennenzulernen.
Yuna:	저도요.	Ich auch.

(C) Schmetterling Verlag GmbH